

Localización vs traducción: convergencias, divergencias y repercusiones técnicas y traductológicas

Susana Álvarez Álvarez
Universidad de Valladolid
susanalv@lesp.uva.es

Localización vs traducción:

- **Conceptos básicos**
 - Localización
 - Internacionalización
 - Globalización
 - Traducción
 - GILT

Localización vs traducción: CONCEPTOS BÁSICOS

- **LOCALIZACIÓN (L10n):**
 - “Proceso de adaptación de un producto (a menudo, aunque no siempre, una aplicación o programa informático o un equipo físico) para satisfacer los requisitos idiomáticos, culturales y de otro tipo aplicables a un entorno o mercado de destino específico” (LISA- *Localisation Industry Standards Association*)

Localización vs traducción: CONCEPTOS BÁSICOS

- **INTERNACIONALIZACIÓN (I18n):**
 - Proceso destinado a facilitar (técnica, lingüística y culturalmente) la localización de un producto.
 - **Objetivo**: diseñar un producto neutro cultural y técnicamente para que se pueda trasladar con facilidad a cualquier cultura.
 - Internacionalización/Localización: relación inversamente proporcional.

Localización vs traducción: CONCEPTOS BÁSICOS

- **GLOBALIZACIÓN** (g11n):
 - l18n + l10n
 - Trámites y actividades necesarios para que un producto cumpla todos los requisitos para poder exportarse con éxito a otros mercados.
 - Aspectos relacionados con marketing, ventas, finanzas...

Localización vs traducción: CONCEPTOS BÁSICOS

- **GILT** (**G**lobalización, **I**nternacionalización, **L**ocalización, **T**raducción)

Localización vs traducción: CIFRAS DEL SECTOR

- Según LISA (2003):
 - Cifras entre 5000 y 15000 millones de dólares anuales
 - Si lo comparamos con las cifras proporcionadas por la ATA con respecto a la traducción general... (entre 11.000 y 18.000 millones de dólares anuales)

Localización vs traducción

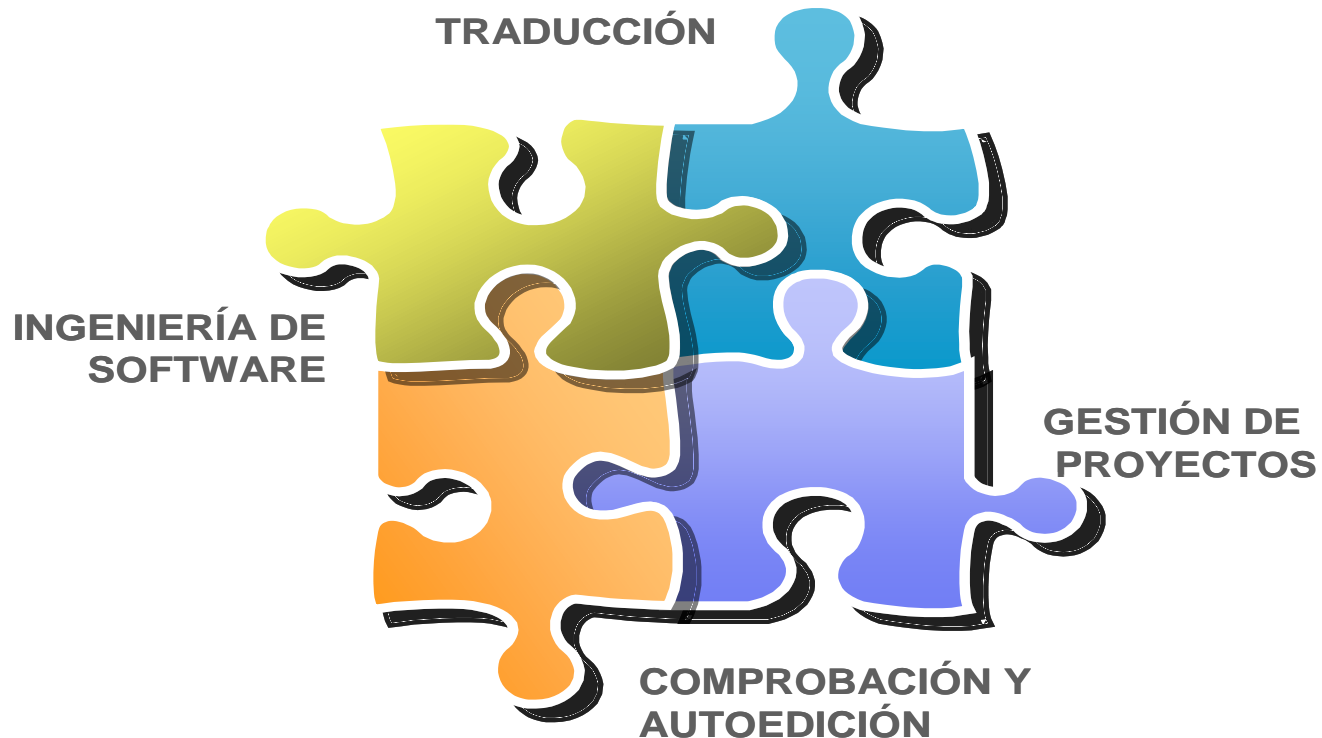
- Localizar, ¿es traducir?
- **Localización**= traducción +ingeniería del programa + pruebas +maquetación +gestión del proyecto+ control de calidad

L10N

TRADUCCIÓN

Localización vs traducción

- **Proyecto de localización (l10n)**



Localización vs traducción: diferencias

● **TRADUCCIÓN**

- Aspectos lingüísticos e interculturales
- Realizada cuando se ha finalizado el documento
- Los textos a traducir pueden considerarse como “accesorios” (por ejemplo, manual)
- Formatos lineales. Texto tradicional

● **LOCALIZACIÓN**

- Cuestiones comerciales, legales y técnicas
- Se realiza en paralelo con el desarrollo del producto
- Los textos a localizar forman parte del propio producto, no son accesorios; forman parte de su funcionamiento
- Gran variedad de formatos; convivencia entre lenguaje natural y código informático → separación texto real del código...

Localización vs traducción

- Cuando localizamos un producto:
 - Convenciones lingüísticas
 - Convenciones culturales
 - Convenciones técnicas

Localización vs traducción

- **CONVENCIONES LINGÜÍSTICAS**
 - Alfabetos e ideogramas
 - Direccionalidad de la escritura
 - Orden oracional
 - Concordancias de género y número
 - Puntuación y ortotipografía
 - Mayúsculas/minúsculas...

Localización vs traducción

- **CONVENCIONES CULTURALES**
 - Connotaciones de los colores
 - Objetos cotidianos
 - Símbolos, iconos y metáforas gráficas
 - Relaciones interpersonales
 - Gestualidad
 - Referencias religiosas, políticas, geográficas...

Localización vs traducción

- **CONVENCIONES TÉCNICAS** (cuadros de diálogo de las pantallas y longitudes de los campos)
 - Unidades de medida
 - Nomenclatura y formatos numéricos
 - Formato de apellidos, fechas, direcciones, teléfonos, códigos postales...

Localización vs traducción

- **Localización= traducción subordinada → problemas**
 - Escasez de espacio disponible para acomodar el texto
 - Faltas de contexto o de antecedentes
 - Supeditación del texto a la imagen o símbolos iconográficos
 - Intercalación de diversos códigos informáticos en el texto traducible
 - Los textos originales a veces no están escritos por nativos
 - No siempre se parte de un producto internacionalizado al llevar a cabo la localización/traducción

Localización vs traducción

- **CONCLUSIONES**

- El localizador ha de atender a aspectos técnicos y culturales, además de presentar atención a los lingüísticos
- Textos a localizar mezclan texto traducible con código informático (diferentes lenguajes)
- **Localizar es algo más que traducir**